

E12 - A Real Hero

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Beyond Journey's End

SIGN Episode 12: A Real Hero

SIGN 29 years after the death of Himmel the Hero,
in the Schwer Mountains, located in the northern lands

[01:47] Fern

Ms. Frieren is falling asleep.

[01:51] Stark

What?

[01:58] Fern

She's asleep.

[02:00] Stark

Oh, well. I'll carry her.

[02:03] Fern

But Mr. Stark, your axe...

[02:05] Stark

Oh, right.

[02:07] Stark

My hands are free, though.

[02:19] Fern

I'll carry her.

[02:20] Stark

What? Why?

[02:22] Fern

No reason.

[02:33] (Flashback) Eisen

In the end, the king only
gave us ten copper coins.

[02:38] (Flashback) Freiren

What a cheapskate.

[02:39] (Flashback) Heiter

I'm not surprised.

[02:41] (Flashback) Heiter

Many heroes have tried and failed
to defeat the Demon King until now.

[02:47] (Flashback) Himmel

There's nothing wrong with
earning money to cover expenses

[02:50] (Flashback) Himmel

while working toward
defeating the Demon King.

[02:54] (Flashback) Himmel

It'll feel like an adventure.

[02:56] (Flashback) Heiter

I suppose you're right.

[02:58] (Flashback) Frieren

That's the Hero's Sword.

[03:01] (Flashback) Heiter

It's a replica.

[03:04] (Flashback) Himmel

Back in the day, a merchant who
visited my town gave it to me

[03:07] (Flashback) Himmel

for saving him from a monster.

[03:09] (Flashback) Himmel

"For the future hero," he said.

[03:11] (Flashback) Himmel

Just something you'd say to a kid.

[03:14] (Flashback) Frieren

Is that why you became a hero?

[03:16] (Flashback) Himmel

No.

[03:17] (Flashback) Himmel

There was this annoying brat named
Heiter at the village orphanage.

[03:21] (Flashback) Himmel

He said I'd only ever become a fake hero
because all I had was a fake sword.

[03:28] (Flashback) Himmel

So I decided I'd prove him wrong
by becoming a real hero.

[03:34] (Flashback) Himmel

Someday, I'll acquire the real Hero's Sword
and defeat the Demon King.

[03:41] (Flashback) Himmel

But the passage of time is cruel.

[03:44] (Flashback) Himmel

The brat who said that to me is now
a fake priest who just drinks all the time.

[03:50] (Flashback) Heiter

I'm a real priest.

[04:12] Freiren

A dream...

[04:13] Fern

Ms. Frieren, you're finally awake.

[04:17] Frieren

I feel like I've seen this sight before.

[04:21] Frieren

I must still be dreaming.

[04:22] Stark

If only you were.

[04:25] Frieren

I underestimated the mountain weather.

[04:27] Frieren

Keep going north. The village
we're heading to is up ahead.

[04:31] Fern

Very well.

[04:33] Fern

Ms. Frieren, can you walk?

[04:37] Frieren

No.

[04:38] Fern

I see.

[04:41] Frieren

You smell nice.

[04:44] Fern

Sheesh.

[04:45] Stark

You must be tired from carrying
her this whole time, Fern.

[04:49] Stark

I'll take her now.

[05:00] Fern

Perv.

[05:04] Stark

How am I a perv?

[05:08] Frieren

The blizzard has mostly settled down.

[05:11] Frieren

I thought we'd freeze to death.

[05:17] Stark

There really is a village this
deep in the mountains, huh?

[05:23] Chief

We've been waiting for you, Ms. Frieren.

[05:27] Frieren

You're the current village chief?

You're so young.

[05:30] Chief

Yes. I'm the 49th in a long line of chiefs.

[05:35] Chief

Welcome to the Village of the Sword.

[05:40] Frieren

There was a destroyed cabin
outside the village.

[05:43] Chief

It's an old hunting cabin.

[05:46] Chief

The lord of the mountains destroyed it.

[05:48] Frieren

The lord of the mountains?
Has there always been one of those?

[05:52] Stark

So this is the Village of the Sword.

[05:54] Fern

You know of this place, Mr. Stark?

[05:57] Stark

This village used to protect the Hero's Sword.

[06:01] Stark

The Hero's Sword was said to have been
placed in a sanctuary near this village.

[06:08] Stark

Throughout history, many heroes tried to
pull it from the stone, but it wouldn't budge.

[06:14] Stark

Not until eighty years ago, anyway.

[06:19] Stark

According to the legend, uh...

[06:22] Chief

"The Hero's Sword can only
be pulled from the stone

[06:24] Chief

by the hero who will drive off the great
calamity bent on destroying this world."

[06:28] Stark

Yeah, that's it.

[06:30] Fern

And it was Mr. Himmel who
drew the sword from the stone?

[06:33] Stark

That's right. I thought it was
a pretty famous story.

[06:37] Stark

You hadn't heard it before?

[06:39] Fern

No. Mr. Heiter never mentioned it.

[06:44] Chief

This is it.

[06:47] Frieren

So warm.

[06:50] Chief

Anyway, I'm disappointed, Ms. Frieren.

[06:53] Chief

You were supposed to return
half a century later.

[06:56] Chief

I'm a mild-mannered person,
but even I'm pissed off.

[07:01] Chief

At least, that's what my grandmother said.

[07:05] Frieren

I told her eighty years would be fine.

[07:09] Frieren

The people of this village, who've protected
the Hero's Sword for generations,

[07:13] Frieren

can easily defend themselves.

[07:15] Chief

That's true, but we still
need you to fulfill your duty.

[07:21] Fern

What duty?

[07:23] Frieren

Monster extermination.

[07:24] Frieren

Monsters regularly appear around this village.

[07:28] Chief

The lord of the mountain has been especially
unruly lately. It's been a real problem.

[07:34] Frieren

Then I'll start tomorrow.

[07:37] Frieren

Better to deal with this
sooner rather than later.

[07:57] Stark

This area is full of monsters,
even though the village is nearby.

[08:00] Fern

Why didn't you hire other
adventurers to exterminate them?

[08:05] Chief

I wish we could, but...

[08:08] Frieren

It's because Himmel is the hero.

[08:11] Stark

You weren't kidding.

There sure are a lot of monsters.

[08:15] Stark

They're gathered in front of that cave.

[08:37] Stark

Frieren, is this—

[08:47] Chief

It's the lord.

[08:52] Frieren

I see.

[08:53] Frieren

No wonder I didn't know who she meant.

It's a new face.

[08:57] Frieren

Only eighty years, and you
consider yourself a lord?

[09:02] Frieren

Stark, I know you can keep moving.

[09:11] Stark

Can't you treat people better?!

[09:19] Frieren

Nice work.

[09:30] Frieren

Now I've fulfilled my duty.

[09:37] Stark

Frieren, what's the meaning of this?

[09:41] Stark

That's the Hero's Sword.

[09:45] Frieren

It's what attracts all the monsters.

[09:48] Frieren

A powerful barrier prevents them
from entering the sanctuary,

[09:51] Frieren

but even so, they can't suppress
their impulse to destroy it.

[09:55] Frieren

The Hero's Sword must truly terrify them.

[09:58] Stark

That's not what I meant.

[10:00] Frieren

Right.

[10:06] Frieren

Himmel failed to pull
the sword from the stone.

[10:11] (Flashback) Previous Chief

So this hero wasn't the real one either.

[10:17] (Flashback) Heiter

Himmel...

[10:19] (Flashback) Himmel

There's nothing wrong
with being a fake hero.

[10:24] (Flashback) Himmel

I'll defeat the Demon King
and bring peace to the world.

[10:29] (Flashback) Himmel

Then it won't matter if I'm fake or not.

[10:37] Frieren

Himmel lived up to those words.

[10:40] Frieren

Even without that sword, he saved the world.

[10:43] Frieren

He was a real hero.

[10:46] Fern

Then why was the truth covered up?

[10:49] Frieren

It was probably done by people who
wanted to make Himmel a hero.

[10:54] Frieren

No hero needs embarrassing
stories told about them,

[10:56] Frieren

like the time they failed to pull
the Hero's Sword from its stone.

[11:01] Frieren

Future generations always
romanticize heroes,

[11:10] Frieren

to the point that their original
nature eventually disappears.

[11:31] Chief

I always believed you
could do it, Ms. Frieren.

[11:35] Chief

I'm hella grateful.

[11:37] Chief

My grandmother said that as well.

[11:39] Stark

What's up with the words
your grandma left you?

[11:42] Frieren

Well, see you in another fifty years.

[11:47] Chief

Don't be late next time.

SIGN 29 years after the death of Himmel the Hero,
in the Appetit region, located in the northern lands

[11:59] Frieren

Once we leave our belongings at the inn,

[12:01] Frieren

everyone's free to do what
they want for the evening.

[12:03] Stark

We haven't been to a town in a while.

[12:04] Stark

We can finally cut loose.

[12:07] Fern

Ms. Frieren, what will you do?

[12:09] Fern

Shall we look around the shops together?

[12:12] Frieren

I'll pass.

[12:13] Frieren

I'd like to relax here at the inn
and read some grimoires.

[12:16] Fern

I see. In that case, I'll go alone.

[12:19] Frieren

Oh, right.

[12:21] Frieren

Today is Stark's eighteenth birthday.

[12:26] Fern

Why didn't you tell me that beforehand?

[12:30] Fern

I didn't get him anything.

[12:33] Frieren

You can buy something for him in town.

[12:36] Fern

I don't know what Mr. Stark wants.

[12:41] Frieren

You don't think things through, do you, Fern?

[12:43] Fern

This is your fault, Ms. Frieren.

[12:47] Fern

By the way, what are you giving him?

[12:59] Frieren

I've got something special planned.

[13:05] Frieren

A potion that only dissolves clothing.

[13:08] Frieren

My master told me men enjoy receiving this kind of gift.

[13:20] Frieren

What? Are you curious, Fern?

[13:27] Fern

I told you to return this vulgar potion when you bought it.

[13:34] Fern

I can't believe you, Ms. Frieren.

[13:38] Frieren

That potion was pretty valuable, you know.

[13:42] Frieren

What am I going to give him now?

[13:59] Frieren

Oh, right.

[14:02] Frieren

I have this.

[14:06] Fern

I'll have to look into it myself.

[14:09] Fern

He's bound to notice, though.

[14:14] Fern

Mr. Stark.

[14:20] Fern

Is he out?

[14:25] Woman

A warrior carrying an axe?

[14:28] Woman

He helped me push my cart.

[14:31] Woman

I think he was headed toward the plaza.

[14:36] Boy

He was playing with us until a moment ago.

[14:40] Child

He helped us out of that tree.

[14:45] Old Man

He stopped my rampaging cow.

[14:49] Fern

He's been helping lots of people.

[14:53] Fern

How could Ms. Frieren be so rude?

[14:55] Fern

There's no way Mr. Stark would appreciate that dirty potion.

[15:18] Fern

Mr. Stark.

[15:18] Stark

Whoa!

[15:20] Stark

That cloud looks like boobs.

[15:25] Fern/Id

He's a perv after all.

[15:28] Stark

For real? That one looks like a turd.

[15:32] Fern

No, he's just a child.

[15:35] Stark

I'll have to tell Fern about them later.

[15:37] Fern

How am I supposed to respond to that?

[15:44] Fern

Mr. Stark.

[15:47] Stark

Fern, good timing. Those clouds...

[15:53] Stark

Actually, sorry. It's nothing.

[15:58] Stark

Uh, so...

[16:00] Fern

Would you like to go for a walk?

[16:02] Stark

Yes.

[16:05] Stark

Hey, why are you mad? Did I do something?

[16:11] Fern

How do I broach the subject?

[16:14] Stark

Come on. I'll apologize, okay?

[16:17] Fern

*No matter how I ask,
he'll know something's up.*

[16:19] Fern

Then I'll just come out and say it.

[16:23] Fern

Mr. Stark, is there anything you want?

[16:27] Stark

What for?

[16:29] Fern

It's your birthday today.

[16:32] Stark

Is that right?

[16:33] Stark

What's that got to do with what I want?

[16:38] Fern

I'd like to get you a birthday present.

[16:41] Stark

What? You're gonna give me something?

[16:44] Fern

Actually, never mind.

You're kind of irritating.

[16:49] Stark

Wait. I wasn't joking.

[16:53] Stark

I've never received a birthday present before.

[17:01] Stark

I never got one from my
dead family or my master,

[17:06] Stark

so I just thought that was how it was.

[17:08] Fern

Not even from your family?

[17:11] Fern

Was it not the custom there?

[17:13] Stark

No, they probably just didn't
care about me that much.

[17:19] Stark

I'm originally from a village of warriors.

[17:22] Stark

There was no place there for the weak.

[17:25] (Flashback) Stark Dad

That was a pathetic display
in front of that monster.

[17:28] (Flashback) Stark Dad

Try to be more like Stoltz.

[17:30] (Flashback) Stark Dad

Not only is he uninjured, but he doesn't
have a speck of blood or dirt on him.

[17:37] (Flashback) Stark Dad

His pure white cape proves he's
the strongest warrior in the village.

[17:42] (Flashback) Stark Dad

Stoltz, you're the pride of the village.

[17:44] (Flashback) Stoltz

Of course, Dad.

[17:50] (Flashback) Stark Dad

But by contrast, Stark is a failure.

[17:53] (Flashback) Stark Dad

Despite training so hard every day,
he still hasn't faced down a monster.

[18:03] (Flashback) Stark Dad

It's starting to rain. Let's head home.

[18:06] (Flashback) Stoltz

I'm going to train my
foolish younger brother.

[18:08] (Flashback) Stark Dad

Don't be too mean to him.

[18:10] (Flashback) Stark Dad

I'm heading home. You're wasting your time.

[18:17] (Flashback) Stoltz

Stark.

[18:23] (Flashback) Young Stark

Brother.

[18:28] (Flashback) Young Stark

Sorry.

[18:30] (Flashback) Stoltz

Good focus.

[18:34] (Flashback) Stoltz

I know you'll become stronger, but your
stance could use some improvement.

[18:42] Stark

Come to think of it, my brother
might've been different.

[18:46] Stark

But...

[18:56] Stark

When my village was attacked by demons,
I abandoned even my brother and fled.

[19:02] Stark

Maybe I shouldn't be surprised my family
never celebrated my birthday.

[19:06] Stark

I was a failure who ran from everything.

[19:11] Stark

I bet Himmel wouldn't have run.

[19:18] Fern

Mr. Stark, let's go pick out a present.

[19:24] Fern

The past doesn't matter.

[19:26] Fern

The warrior Stark I've known has never run.

[19:32] Stark

But I might in the future.

[19:35] Fern

We won't let you.

[19:37] Stark

But I—

[19:38] Fern

If you won't choose, then I'm
choosing something for you.

[19:44] Stark

Fine.

[19:50] Stark

I'd like this, then.

[19:51] Fern

No. That's expensive.

[19:53] Stark

Okay.

[20:03] Frieren

Welcome back. You're late.

[20:06] Fern

Ms. Frieren, what are those
ridiculously large hamburg steaks?

[20:10] Stark

What are you talking about?

[20:12] Stark

This is how you celebrate a birthday.

[20:15] Stark

My master never gave me any gifts,

[20:17] Stark

but he did make me birthday hamburg steaks.

[20:21] Fern

What do you mean?

[20:22] Frieren

Stark, Eisen didn't tell you?

[20:26] Stark

Tell me what?

[20:28] Frieren

Warriors are so awkward.

[20:30] Fern

You're one to talk, aren't you, Ms. Frieren?

[20:33] Frieren

You're right. I understand
because I'm awkward, too.

[20:36] Frieren

It's foolish, isn't it?

[20:38] Frieren

People won't know how you feel
unless you tell them.

[20:42] Frieren

This is...

[20:46] (Flashback) Frieren

Come to think of it,

[20:47] (Flashback) Frieren

you always make ridiculously large

hamburg steaks on our birthdays.

[20:51] (Flashback) Frieren

What's that about?

[20:53] (Flashback) Eisen

It's a custom in my region.

[20:56] (Flashback) Eisen

They're a gift to honor warriors
who have worked hard.

[21:01] (Flashback) Eisen

It's like a birthday present from me.

[21:04] (Flashback) Himmel

But Eisen, we're not warriors.

[21:08] (Flashback) Eisen

Everyone who works hard is a warrior.

[21:11] (Flashback) Frieren

Really?

[21:12] (Flashback) Heiter

Who can say?

[21:14] Stark

Warriors who have worked hard...

[21:18] (Flashback) Young Stark

Brother, what are you making?

[21:21] (Flashback) Stoltz

Hamburg steak. It's your birthday, isn't it?

[21:25] (Flashback) Stoltz

Don't tell the rest of the family.

[21:34] (Flashback) Stoltz

Run, Stark.

[21:38] (Flashback) Stoltz

You have to live.

[22:09] Frieren

Eisen gave me the recipe.

[22:13] Frieren

Is it good?

[22:23] Stark

Yeah.

[22:29] Frieren

I have some of this left over, too.

[22:32] Fern

I'll pour it over your
head again, Ms. Frieren.

[22:35] Stark

Huh? What's that?

[22:37] Fern

None of your business.

[22:39] Frieren

A valuable potion.

[22:41] Stark

What? What's it do?

[22:43] Fern

Perv.

[22:44] Stark

What? How am I a perv?

[22:45] Fern

Perv.

[22:46] Stark

Seriously, why?!

[24:20] Heiter

Himmel!

[24:20] Stark

My nose is starting to bleed.

[24:21] Eisen

You're a wicked woman.

[24:21] Fern

Alcohol is the best medicine.

[24:23] Himmel

So what, Frieren?

[24:23] Frieren

Too much time has passed.

Time I can't get back now.

[24:24] Sein

Grown-ups are dirty by nature.

[24:24] Seins Brother

He also likes older women.

[24:27] Frieren

It's an aversion to my own kind, I guess.

SIGN Episode 13

Aversion to One's Own Kind

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:28 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:29 UTC by whimsee